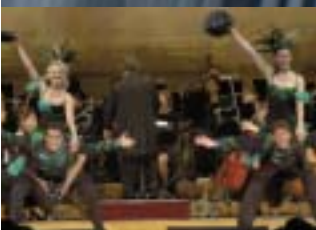




“自由与爱情” 聚焦匈牙利文化  
匈牙利节在中国2007/2008

“Liberty, Love!” Hungarian Culture in Focus

Hungarian Season in China 2007-2008



Hungary as Special Guest at the 9th China Shanghai International Arts Festival  
第九届中国上海国际艺术节“经典匈牙利艺术演出系列活动”

## A Message from Dr István Hiller, Minister of Education and Culture of the Republic of Hungary

*Dear All,*

*Confucius said "By nature, people are close to one another; through practice, they drift apart." The People's Republic of China is thousands of kilometres from Hungary and the two countries also have different „practices”.*

*It is our privilege now to be able to prove to the people of China: the distance between the two countries is not as large as it seems and certainly not unbridgable. Culture binds us together, for we Hungarians consider culture our calling card.*

*On my journey to China last November I was surprised and happy to realize that Hungarian culture is by no means unknown to you. I learned that the music pedagogy of our excellent Hungarian composer, Zoltán Kodály is taught in many institutions of yours. The novel Fateless by Imre Kertész, Nobel Prize-winner for literature is widely read here and Sándor Petőfi, the great Hungarian poet, whose bust was unveiled in Shanghai by the Hungarian Prime Minister this September, is also very popular in China. So Hungary has let its voice be heard in China, but we hope to achieve much more during these months of the Hungarian Season in China. We are bringing the very best of our folk music, film industry and contemporary performing arts to your country. We wish to introduce ourselves as a modern country proud of its culture and heritage. And this just the beginning: it is not only programmes that we are bringing to China, but also two Hungarian experts of culture who start their work in the autumn of 2007 in Beijing and Shanghai to ensure the continuous presence of Hungarian culture in China and the permanency of exchange between the two cultures. We are making plans for the long term and we hope that the imaginary calling card that we are now extending to you will not only strengthen the good relationship between our countries but will generate new ties as well.*

*Zoltán Kodály said what the world „wants to know is not how we imitate it but what we can give willingly from ourselves.” These months we are working hard on giving you the best of ourselves. We hope you will like it!*

*Dr István Hiller*

## 匈牙利教育和文化部部长希莱尔·依什特万致辞

亲爱的读者！

孔子说：“性相近也，习相远也”。中华人民共和国与匈牙利相距万里之遥，习俗也不同。现在让我们感到荣幸的是，我们可以向中国朋友证明，我们两国的距离并不遥远，尤其是，这个距离并非不可以超越。文化使人性结合。文化是我们匈牙利人的“名片”。

去年十一月份当我出访中国的时候，我惊喜地发现，匈牙利文化对于您们来说并不陌生。听说匈牙利著名作曲家柯达伊·佐尔坦的音乐教学法在很多学校是必修课程。我们的诺贝尔奖获得者凯尔泰斯·伊姆莱的作品在中国也可以读到，而且，您们对裴多菲，匈牙利伟大诗人也了解甚多，裴多菲的半身塑像今年9月份由总理剪彩。到目前为止，在中国可以听到一些“匈牙利的声音”，而在接下来的八个月里，我们的愿望更为宏大：我们在贵国举行文化节。我们将把民歌精华、电影制作、当代艺术家创作演出的最有趣味的剧目奉献给您们。我们希望展现给您们的是一个现代、为民族文化自豪且有着文化自觉性的国家。这只是一个开端，除了现在启动的这些项目之外，今年秋天我们将派两名文化专员到北京和上海工作，保证匈牙利文化在中国的持续传播和我们两国文化永久的联系。我们长期计划并且热诚希望：我们现在呈递给您们的这张想象中的“名片”，不但加强我们两国之间的友好关系而且建立新的关系。

柯达伊·佐尔坦认为，世界“对我们如何模仿它并不感兴趣，而真正有意义的是从我们自身，从我们内心能够给予世界什么”。在接下来的几个月里，我们将把我们最美好的东西呈现并给您们。请拭目以待！

希莱尔·依什特万博士  
匈牙利教育和文化部部长

## A Message from Tamás Hajba, Consul General of the Republic of Hungary in Shanghai

*Dear Friends,*

*Hungary, a small country in the heart of Europe is famous for one of the world's greatest cultural heritage, lots of talented people, artists, scientists, including fifteen Nobel Prize winners. Geographical distance between China and Hungary is large and it has been culture, art and creativity that connected our people through centuries.*

*Shanghai has always been open to different cultures, innovative thoughts and it is an internationally recognized meeting point for artists, musicians, performances. Hungarians have already got their footprints in Shanghai. Poems of Sándor Petőfi, like „Liberty and love”, are chanted by Chinese students, music of Ferenc Liszt is performed by famous Chinese musicians and architectural masterpieces of László Hudecz are known all over the place.*

*We are eager to be here, to come closer to the Chinese audience and to be part of Shanghai's fascinating cultural environment. As the Chinese proverb says „a journey of thousand miles begins with a single step”. We are delighted to present masterpieces of the Hungarian culture in the framework of the Hungarian Season as the first step on this journey to the treasure-house of the European culture. The event organized by the Ministry of Education and Culture of the Republic of Hungary is the largest ever cultural program in the history of the relations between China and Hungary. We are honoured to be the guest of the Shanghai International Arts Festival, one of the most famous multicultural event in the region, a great platform for cultural exchange.*

*During the beautiful Chinese golden autumn, in November, behind the curtains of Shanghai's theaters and concert halls a wide range of outstanding performances, balett, operetta, jazz, drama, choir, singing performances await the Chinese audience.*

*Let the curtains rise and the magic journey begin. Wish you a memorable ride!*

*Tamás Hajba  
Consul General of the Republic of Hungary in Shanghai*

亲爱的朋友们，

匈牙利位于欧洲的中心，国家虽小却位列世界上最伟大的文化遗产之一，人才辈出，拥有众多才华横溢的艺术家，科学家，包括15位诺贝尔奖的获得者。中国与匈牙利之间距离虽然遥远，文化，艺术和创造力却穿越世纪将两国人民紧紧联系在一起。

上海一向具有海纳百川的气度，开放的对待不同文化和创新思维，同时也是国际公认的艺术、音乐家和演出的交汇点。匈牙利人早已在上海留下了他们的足迹。诗人裴多菲的著名诗篇《自由与爱情》深受中国学生的热爱，李斯特的音乐由中国的著名音乐家奏响，邬达克的建筑杰作都广为人们所熟悉。

我们渴望来到这里，和中国的观众靠得更近，并成为上海迷人的文化环境的一部分。诚如中国的一句古话“千里之行，始于足下”，我们很高兴可以在匈牙利节的框架下为上海观众呈现精彩绝伦的匈牙利文化，以此作为通往欧洲文化圣殿的第一步。由匈牙利共和国教育及文化部主办的本次活动是中国与匈牙利之间有史以来规模最大的文化交流。中国上海国际艺术节作为本地区最著名的多元文化活动之一，拥有广阔的文化交流平台。能够成为本届艺术节的嘉宾，我们感到十分荣幸。

正值中国传统的金秋时节，11月的上海剧院和音乐厅的帷幕之后，精彩演出蓄势待发。芭蕾，歌剧，爵士，戏剧，合唱，歌唱表演静候中国的观众。

期待大幕冉冉升起，奇妙旅程从此开始。愿您共赴此次令人难忘的盛会。

海博

匈牙利共和国驻上海总领事

## A Message from Chen Shenglai, President of The Center for China Shanghai International Arts Festival

*Hungary, a profound civilization, is a nation of Euro-Asian plains origins. Its culture is deeply rooted in oriental culture and traditions, and to which Chinese feel a natural connection and affinity. "Life is precious; Love even more. Yet for the sake of freedom, both can be sacrificed." The Hungarian author of the poem, Petőfi, is a household name in China, and whose verses are widely spread. Two years ago, when I happened to see a Hungarian movie called "Gloomy Sunday", I was deeply touched, and I recommended it many times to others. Those who saw it all gave it high praise. Last year, when I visited Budapest, Hungary, I went looking especially for the historical site in the movie. We look forward to the visit from the cultural envoy from Hungary. Therefore, when Dr István Hiller, Minister of Education and Culture of the Republic of Hungary, came to my office introducing me to Hungarian arts, I was immediately interested and we really hit it off. That was how the series "Classic Hungary" was born.*

*The series "Classic Hungary", as the central item of "Hungary in China", is co-organized by the Ministry of Education and Culture of Hungary and the China Shanghai International Arts Festival. The performances include the large-scale symphonic ballet "Human Anthem"; the "From Pure Sources Only"; a concert by Hungarian celebrated Vocalist Márta Sebestyén; a "Piano Dialogue" Jazz Concert, a concert by Honvéd Male Choir; and the drama "Seagull". In addition, Istvan Szabó, the famous Hungarian director who has won many Oscar Awards will talk face-to-face with experts and audience members in Shanghai. The colorful forms and marvelous contents of the programs will be bound to bring surprise and enjoyment to audiences in Shanghai.*

*I believe it's certain that the aforementioned activities will enhance our mutual understanding and friendship, and will make new contributions to deepening and developing the cultural communications between our two countries.*

*Chen Shenglai  
President*

*The Center for China Shanghai International Arts Festival*

匈牙利拥有悠久的历史积淀，这个起源于欧亚大草原的民族，文化中深深烙有东方文化传统的印记，以致于我们对她的文化有一种自然的亲近感与认同感。“生命诚可贵，爱情价更高；若为自由故，两者皆可抛。”这位匈牙利诗人裴多菲的名句在中国几乎家喻户晓，人皆能吟。而前两年，当我偶尔观看匈牙利影片《忧郁的星期天》竟然感动至深，并不断向观众推荐，凡经我推荐而观看这影片的，无一不啧啧称赞，去年我造访匈牙利布达佩斯曾专门去寻觅这一旧址。我们期盼匈牙利文化使者的光临。所以当匈牙利教育文化部长伊斯特万博士来到我的办公室忘情地向我介绍介绍匈牙利艺术时，我已经心领神会、一拍即合，本届艺术节中的“经典匈牙利”演出系列活动就此诞生。

“经典匈牙利”演出系列活动，作为“匈牙利节在中国”的重点项目，由匈牙利文化教育部和中国上海国际艺术节中心共同合作，演出内容包括大型交响芭蕾《人类礼赞》、玛塔1塞巴斯蒂安音乐会《云淡风清》、爵士双钢琴音乐会《钢琴对话》、布达佩斯轻歌剧选段与舞蹈《茜茜之夜》、匈牙利国防军洪韦德男声合唱音乐会和现代名剧《海鸥》；另外，多次获奥斯卡奖的匈牙利著名导演伊斯特万1萨博也将来沪与专家观众进行面对面的对话，节目形式之丰富，节目内容之精湛，定会给上海的观众带来惊喜与享受。

我相信，上述活动必将为增进两国之间的相互了解和友谊，为进一步深化发展两国的文化的交流做出新的贡献。

中国上海国际艺术节中心总裁  
陈圣来

9th November 2007, 7.30 pm  
Shanghai Center Theatre

10th November 2007, 7:30 pm  
Life Hub @ Daning

Presenter: Shanghai Municipal Performance Company  
Shanghai Wen Da Performance Agency

## *“From Pure Sources Only”*

Homage to Bartók and Kodály

Concert by Hungarian Celebrated Folk Vocalist Márta Sebestyén



Márta SEBESTYÉN

Márta Sebestyén is renowned as the queen of Hungarian folk music. She is said to be able to sing out the national soul of Hungary.

Márta Sebestyén not only has a clean and beautiful voice but also has a keen perception of her own spirit. She refuses the temptation of popularity, but commits herself to the state of serenity. She presents her songs in an honest and simple manner, totally engrossed in the joys and sorrows of her nation. As Hungary's best-known folksinger she received a world-

wide recognition winning a Grammy with Deep Forest in 1996 for the „La Boheme“ album and an Oscar for the best „film music and main theme“ in the film „The English Patient“. The marvelous texts and melodies evoke deep emotion and induce people's search for their innermost spirit. She is also regarded as the Hungarian Enya. You cannot forget her beautiful voice once you have seen the movie „The English Patient“. It is her new interpretation of Hungarian traditional music that makes her appear in the world arts arena.

Márta sang for H.M. Queen Elisabeth II, the Japanese Emperor and the Spanish Royal Family upon diplomatic events. In 2007 she became Ambassador of Hungarian Culture. In autumn this year, Márta Sebestyén will step on the Chinese stage and greet the Chinese audience with her charming voice. She is going to perform in a trio with two outstanding musicians: **Balázs Szokolay Dongó** plays all kinds of wind instruments, including the bagpipe, while **Mátyás Bolya** is master of the zither. Their music is nourishment for the soul.

承办：上海市演出公司 上海文大演出中心

## “云淡风轻”——匈牙利国宝级歌唱家玛塔·塞巴斯蒂安音乐会

玛塔·塞巴斯蒂安被誉为匈牙利的民歌皇后，人称她能唱出民族的灵魂。

她不仅有一副清越干净的好嗓音，还拥有观照自己心灵的敏锐的洞察力。她不受流行诱惑而固守宁静，诚实而朴素地唱着自己的歌，让心灵沉浸在民族的欢乐和忧伤里。作为匈牙利最著名的民歌歌唱家，玛塔·塞巴斯蒂安受到了世界广泛认可。

1996年她凭借“La Boheme”

专辑中的一曲《深幽的森林》获得了格莱美大奖，而其为电影《英国病人》配唱的歌曲，获得了奥斯卡“最佳电影音乐和主题”奖。玛塔音乐中美妙的旋律及优美的歌词激起了人们内心深处的情感及对精神领域的探求。她被誉为来自匈牙利的恩雅，看过电影《英国病人》都不会忘记她的声音。她对匈牙利传统音乐崭新的诠释使她登上了世界艺术的舞台。

玛塔还曾在外交活动中为伊丽莎白女王二世、日本天皇和西班牙皇室献唱。2007年，她成为了匈牙利的文化大使。在今年的秋天，玛塔·塞巴斯蒂安将踏上中国舞台，为大家呈献她的歌声。

她将和两名杰出的音乐家合作演出。其中，巴拉斯·索卡利·东格可以使用各种吹奏乐器，如风笛等；而玛塔亚·波亚则是齐特琴的大师。

他们的音乐将滋润我们的灵魂。



Balázs SZOKOLAY DONGÓ



Máttyás BOLYA

10th November 2007, 11.30 am  
Century Square  
11th November 2007, 730 pm  
Shanghai Center Theatre

10th November 2007, 3.00 pm  
Life Hub @ Daning

Presenter: Shanghai Municipal Performance Company  
Shanghai Wen Da Performance Agency

## ***AN EVENING WITH SISSY***

**Operetta songs and dances performed by the famed  
Budapest Operetta Theatre**

**Budapest Operetta Theatre** is standing for the highest-quality operetta in Hungary. With high-standard performances they achieved great success in the world, and their popularity helps improve the international recognition of Hungarian operetta. With unique stage designs, outstanding singing skills and by constant innovation in various ways, operetta, this classical art form glows with new glamour through times.

The company of Budapest Operetta Theatre likes to present audiences with high-level performances, bring fun and joy to people's bustling life, demonstrate the elation of the city of Budapest, capital of art. This time they are bringing an operetta gala to the Chinese audience: the best tunes and dances of operetta are to be performed.

The artistic director of Budapest Operetta Theatre is **Gábor Miklós Kerényi**. The present show is directed by himself, so it bears the trade mark of **Kero®**. It will be a peculiar night of sweeping emotions.

*„Wonderful!...The audience came out smiling and doing that old-fashioned thing, humming the tunes...”*

—The Times

*„THIS is pure joy! ...and a great thing about the Budapest company is that they can sing, dance and act with equal elan...Don't miss it!”*

—The Daily Telegraph



2007年11月10日 11:30

世纪广场

2007年11月11日(周日) 19:30

上海商城

2007年11月10日 15:00

大宁国际商业广场

承办：上海市演出公司 上海文大演出中心

伴奏：上海轻音乐团

## “茜茜之夜”——布达佩斯轻歌剧院轻歌剧选段与舞蹈

布达佩斯轻歌剧院一直代表着匈牙利轻歌剧的最高水准。他们以高水平的演出在国际上获得了成功，受到了全世界观众的欢迎。他们的成功使得匈牙利轻歌剧在国际上的认可度与知名度也随之提高。依靠独特的舞美和演员们出色的演唱技，剧团不断创新，采用多种方式使“轻歌剧”这种经典艺术随着时代的变迁而焕发新的光彩。

布达佩斯轻歌剧院给世界带来高水准的歌剧演出，用歌剧给人们繁忙的生活带来片刻的欢娱，用歌剧展示布达佩斯这座欧洲艺术之都的欢乐！此次，他们将携轻歌剧来到中国，为中国观众们带来一场轻歌剧的盛宴：这里有最美妙的旋律和最迷人的舞姿。

盖伯·麦可劳斯·科尔尼是布达佩斯轻歌剧院歌剧团的艺术总监，这出节目由他亲自导演，带有他独特的艺术风格。这将是一个震撼人心的艺术之夜。

“太精彩了！观众从剧院出来后都面带笑容，哼起了小曲……”

——《时代周刊》

“这是纯粹的快乐！……剧团了不起的地方是他们总是充满激情地唱歌、跳舞和表演……决不能错过！”

——《每日电讯》



10th November 2007, 7.30 pm  
Shanghai Center Theatre  
12th November 2007, 7.15 pm  
Ningbo, Yi Fu Theatre

11th November 2007, 2.30 pm  
Life Hub @ Daning

Presenter: Shanghai Municipal Performance Company  
Shanghai Wen Da Performance Agency

## “Piano Dialogue”

Jazz concert by **Béla Szakcsi Lakatos & György Vukán**  
—two of the greatest improvisers from Hungary



**György Vukán** is a spellbinding virtuoso and one of most versatile musicians in Hungary and Europe. He graduated from the Ferenc Liszt Academy as a classical pianist at the age of 18 only. Since he was a child, for more than 40 years he has been giving concerts, at the beginning especially as classical and then mostly as a jazz piano artist in different formations. As a guest artist, he has performed all around Europe and was invited for concert tours of a month to the USA in 1983 and 1993.



**Béla Szakcsi Lakatos** started playing the piano at the age of nine. After he had been awarded the second prize at the Montreux Jazz Festival by the professional jury and the first prize by the journalists the gates of the international jazz scene opened to him. He performed at the most prestigious festivals from North America to Asia. In 2002 he played W.A. Mozart's “oronation” Piano Concerto with the Hungarian National Philharmonic Orchestra adding his own jazz improvisations.

Piano players Béla Szakcsi Lakatos and György Vukán have been performing together in duo for more than 30 years. They feel so much at ease with each other that when they sit down at the piano, they immediately start making magic. This autumn in Shanghai they will entertain Chinese audiences with a fantastic jazz performance.

2007年11月10日 (周六)

上海商城

2007年11月12日 (周一) 19:15

宁波逸夫剧院

2007年11月11日 (周日) 14:30

大宁国际商业广场

承办：上海市演出公司 上海文大演出中心

## 匈牙利爵士钢琴家乌肯和萨克希 “钢琴对话” ——双钢琴爵士音乐会

匈牙利著名爵士钢琴家乌肯是一个迷人的演奏家，是匈牙利和欧洲最多才多艺的音乐家。他18岁就以古典钢琴家身份从李斯特音乐学院毕业。40多年来他开了许多场音乐会。作为特邀艺术家，他几乎出现在整个欧洲，并被邀请参加了1983年和1993年美国音乐会旅行月。

钢琴家萨克希从九岁开始练习钢琴，1970年时他在Montreux爵士音乐节中赢得第二名，这打开了他通往国际爵士舞台的大门。他在最著名的音乐节上表演，从苏黎世到华沙，从纽伦堡到贝尔格莱德，从北美到亚洲。

2002年，他同匈牙利国家爱乐乐团演奏了莫扎特的《加冕协奏曲》（第26乐章D大调，K537）。这场演出的特别之处在于在固有的韵律下，音乐家们融入了即席演奏的部分，萨克希即兴演奏了他的爵士乐，表演相当出色。

今年秋天，这两位合作过30多年的匈牙利著名的钢琴演奏家，将联手以“钢琴对话”，为沪上广大爱好爵士乐的乐迷们呈现一场精彩绝伦的表演。



11th November 2007, 7.30 pm  
Shanghai Concert Hall

Presenter: Shanghai Feifan Culture & Art Co., Ltd. Shanghai Performance Advertising Co.

## Concert of Honvéd Male Voice Choir and Szalai Gypsy Band

### Honvéd Male Voice Choir

Honvéd Male Voice Choir founded in 1949 in Budapest - the only professional male voice choir in Europe – is a curiosity not only in Europe but unparalleled nearly all over the world. Their sound merges the range and power of Slavonic choirs with the exceptional emotional sensitivity and expressiveness characteristic of Central European choral musical culture.

The dramatic power, tremendous voices, the dark tone of the basses coupled with smoothness and virtuosity combine the traditions of East and West. The choir sings almost every genre, period and style of music literature. From Gregorian chants to contemporary music, from Russian church music through opera to jazz a wide variety of genres and styles are to be found on their repertoire.

### Szalai Gypsy Band

Szalai Gypsy Band is characterised by the duality of tradition and exceptional variety. As for the first one: the orchestra is a traditional gypsy band as regards its structure with a virtuoso first violinist, strings, a soloist dulcimer player and a clarinetist. Yet this chamber orchestra of 12 players has some extraordinary characteristics that explain their unusual repertoire.

Besides traditional, gypsy entertainment music – the so called czardas music or café music – and the accompaniment of dance performances, they play compositions by the greatest of music literature, the arrangements of Liszt and Brahms, passionate Spanish gypsy compositions, the evergreen operettas of Strauss, Lehár and Imre Kálmán in a manner that compares to classical chamber ensembles.

The first half of the programme is based on the nicest Hungarian folk music arrangements, while the second half consists of excerpts from Hungarian operettas as well as some highly popular works of other composers. Get ready for a real Hungarian hitparade!

2007年11月11日（周日）19:30  
上海音乐厅

承办：上海非凡文化艺术有限公司 上海演出广告公司

## 匈牙利国防军洪韦德男声合唱团 和茨莱吉普赛乐队2007上海音乐会

### 匈牙利国防军洪韦德男声合唱团简介

匈牙利国防军洪韦德男声合唱团于1949年在布达佩斯成立，它是欧洲唯一的专业男声合唱团，其艺术成就在欧洲乃至全世界都很少有合唱团能与之媲美。他们的演唱巧妙地把中欧合唱文化的情绪性和表现力与斯拉夫合唱的力度与特色融合在一起。

其戏剧性的力度，洪亮的声音与低音部深沉的语调伴随着合唱团平稳的声部进行与精湛的艺术技巧，荟萃了东西方的艺术精髓。合唱团的曲目范围涵盖各个阶段与流派的作品。从罗马教皇格利高里圣咏到当代音乐，从俄国教堂音乐到歌剧和爵士乐，各个风格流派的作品都能听到洪韦德男声合唱团的完美演绎。

### 茨莱吉普赛乐队简介

茨莱吉普赛乐队以传统吉普赛音乐与多元化音乐相结合为特色。乐队按传统的吉普赛乐队编配：第一小提琴、弦乐组、洋琴和双簧管。这个12个成员的室内乐队演奏起自己的作品来时极具特色。

除了传统音乐，他们还演奏查尔达斯舞曲、餐吧音乐以及舞蹈演出的伴奏，除此之外，他们也以古典室内乐的方式演奏李斯特、勃拉姆斯、西班牙吉普赛曲和经久不衰的斯特劳斯轻歌剧以及匈牙利作曲家梅里希·卡尔曼和莱哈尔的作品。



匈牙利国防军洪韦德男声合唱团简介



茨莱吉普赛乐队简介

15th and 16th November 2007, 7.30 pm  
Shanghai Grand Theatre

Presenter: Shanghai Municipal Performance Company

## ***“Human Anthem”***

**(Beethoven Symphony No.9) Symphonic Ballet  
by the Hungarian National Ballet and the Hungarian Festival Ballet &  
Shanghai Opera Symphony Orchestra and Chorus**

Hungarian National Ballet, the ballet company of the Hungarian State Opera, which was established in 1884, is well-known and acknowledged all over Europe and regarded as a leading one among them. From 1st August 2005, Hungarian National Ballet is directed by Mr **Gábor Keveházi**, one of the greatest Hungarian ballet dancers ever, winner of numerous prestigious Hungarian and international prizes, former director of Pécs Ballet and choreographer of “Zorba”.

**Hungarian Festival Ballet** was founded in September 1996 as Europe's biggest private dance company. **Iván Markó**, who is one of the most outstanding figures of contemporary Hungarian ballet, established the company and holds both the director's and the choreographer's title. Since establishing Hungarian Festival Ballet, he has been adding success to success.

Now the two ballet companies in cooperation with Shanghai Symphony Orchestra will present the magnificent symphonic ballet “Human Anthem” to the Chinese audience. The show was originally produced by and performed in the Palace of Arts, Budapest's newest cultural institution.

The idea of creating a ballet performance for the music of Beethoven's Symphony No.9 was conceived by Iván Markó, who had a personal experience performing to this outstanding piece of music. Being a dancer of the world-famous master of ballet, Maurice Béjart, Markó danced for this music with Béjart's choreography for the opening ceremony of the 1968 Olympic Games. Yet, as he now acknowledges, he had a feeling of wanting to do more, and after so many years he felt time was ripe for creating his own ballet with his colleague, Gábor Keveházi – a choreography that can unite with Symphony No.9 as one. They were both aware of the fact that Symphony No.9 was not composed for a ballet performance, yet they ventured to find the deepest and most relevant meaning of Beethoven's music and translate it into stage movements. The result is a truly outstanding work of art: a touching and uplifting anthem of the human race.

2007年11月15日（周四）、11月16日（周五）

上海大剧院

承办：上海市演出公司

## 大型交响芭蕾《人类礼赞》（贝多芬第九交响曲）——匈牙利国家芭蕾舞团、节日芭蕾舞团和上海歌剧院交响乐团、合唱团

匈牙利国家芭蕾舞团是匈牙利国家歌剧院旗下的芭蕾舞团，创建于1884年，是匈牙利最著名的芭蕾舞团，也是欧洲是最负盛名的和最顶尖的芭蕾舞团之一。从2005年8月1日起，该芭蕾舞团之一——盖伯·凯伍哈兹(Gábor Keveházi)先生担任总监。他曾在许多知名的国际国内舞蹈比赛中获奖，还曾担任Pécs芭蕾舞团的总监，也曾为著名的芭蕾舞《佐尔巴》编舞。

匈牙利节日芭蕾舞团成立于1996年9月，是欧洲最大的私人舞蹈团。该舞蹈团由著名的匈牙利现代芭蕾舞家伊万·马而科 (Iván Markó) 创建，并且担任舞团总监和编舞。自从成立了匈牙利节日芭蕾舞团，他的事业又迈上了一个新的高峰。此次，匈牙利国家芭蕾舞团、匈牙利节日芭蕾舞团联合上海歌剧院交响乐团和合唱团共同演出交响芭蕾《人类礼赞》，将为中国观众带来耳目一新的感觉。这出节目由布达佩斯最新的文化机构艺术宫制作并呈现。根据《贝多芬第九交响曲》创作芭蕾舞舞蹈的创意，是由伊万·马而科设想出来的。作为世界知名的芭蕾大师莫里斯·贝嘉 (Maurice Bejart) 旗下的舞蹈演员，马而科曾在1968奥林匹克运动会开幕式表演过由贝嘉编排的该舞蹈。但是，马而科承认，目前他感觉到还想再做一些事情，并且在经过了多年的积累后，他觉得时机已经成熟，可以和他的同事盖伯·凯伍哈兹创作属于自己的芭蕾舞。

两个人都意识到《贝多芬第九交响曲》并不是为芭蕾舞所创作，因此他们需要勇敢的寻找更深层次、更相关的东西可以将贝多芬音乐和舞台表演结合起来。他们的成果是真正的艺术杰作：一部感人肺腑和令人振奋的人类的赞歌。



16th and 17th November 7.15 pm  
Studio D6-Shanghai Dramatic Arts Center, No.288, Anfu Rd.

Presenter: Shanghai Dramatic Arts Center

## Anton Chekhov's Drama *"The Seagull"*

by Krétakör Theatre

Chekhov's classic drama "The Seagull" is an evergreen masterpiece on drama stages. This time Hungarian Krétakör Theatre will give modern interpretation to this great classic, performing it as a story set in our time about people of today, in a form that is reduced to a minimum, without set or costumes. It is about people who live, love, play roles, lie to themselves and let others lie to them. People who strive for success and happiness, but are doomed to failure.

Past its 180th performance now, the show is one that its ten actors could start playing anywhere, any time with the same effect. For the production the director, Mr. Árpád Schilling won the Stanislavski Prize in Moscow in 2005.

**Krétakör Theatre** is one of the top-notch drama troupes in Hungary, which has been awarded the most prestigious awards in Hungary in the past years and become the prime representative of Hungarian drama theatre abroad. The name "Krétakör" refers to Brecht's play on the one hand, but its real inspiration is the ancient fable: it is a circular piece of territory, marked out of space, to which we point and say, look here, this is where something is happening, inside this circle, containing a condensed aspect of Being. The circle drawn with a chalk is a metaphor of transience and constant rebirth – it is easy to draw, but just as easy to erase and redraw somewhere else, where our special space, the theatre will be born.



11月16日（周五）、17日（周六）19:15  
上海话剧艺术中心D6空间，上海市安福路288号

承办：上海话剧艺术中心

## 契诃夫经典名剧《海鸥》——匈牙利克里达科戏剧团

契诃夫名剧《海鸥》是话剧舞台上长演不衰的作品，这次由匈牙利克里达科(KRÉTAKÖR)戏剧团带来的《海鸥》将用自己现代派的方式去演绎这部经典作品。剧中省去了布景与戏服，以最简单的形式呈现当代生活中男男女女生活、恋爱、做戏、自欺欺人、受人欺骗；挣扎着寻求成功，到头来一切成空。经历了180场演出后，十位演员可以随时随地把这出剧目搬上舞台而不失水准。导演阿帕德·席林(Árpád Schilling)凭借这部话剧获得了2005年莫斯科斯坦尼斯拉夫斯基奖。

匈牙利克里达科(KRÉTAKÖR)戏剧团是匈牙利最顶尖的话剧表演团体之一。在过去几年里，剧团获得过匈牙利戏剧舞台上最重要的几个奖项，成为匈牙利话剧在海外的主要代表。

“克里达科”（字面意思是“粉笔圈”）一方面是指德国表现主义戏剧大师布莱希特的戏剧表演，但是它真正的寓意是一个古老的寓言：从空间中划出一个圈，这个圈代表一个领土。在这个领土中上演着各种故事，仿佛它成为了一个浓缩的存在，让人看着、说着、评议着。而这个圈用粉笔划出，喻指一种超越与重生。因为粉笔容易画也容易擦，换一个地方，换一个空间，一个新的剧场又诞生了。



Presenter: Shanghai Film Archive

## „Mephisto“ and „Being Julia“

by István Szabó, Hungary's Oscar-winning film director

István Szabó is both the best-known and one of the most critically acclaimed Hungarian film directors of the past few decades. His signature film trilogy consists of *Mephisto* (1981, winner of the Oscar Prize for Best Foreign Language Film), *Colonel Redl* (1984, winner of a Jury Prize at the Cannes Festival) and *Hanussen* (1988). He made a switch to English-language films with *Meeting Venus* (1991), *Sunshine* (1999), *Taking Sides* (2001) and most recently *Being Julia* (2004), which garnered an Oscar nomination for actress Annette Bening.

### **Mephisto** (1981)

The German actor Hendrik Höfgen is driven by immense ambition in the thirties' Germany. He marries a rich woman and goes to Berlin. Finally he can play the dream of his life, Mephisto in Faust. After the great success all his thoughts and time are occupied by the stage, not realising how he commits himself more and more to the Nazi. A wise tale of power and ambition.

### **Being Julia** (2004)

Being Julia is a tale of love, therefore also of foolishness, revenge and pandemonium, taking place in the theatrical world of London in the 1930s. The protagonist Julia Lambert (Anette Bening) is beautiful and talented and has London at her feet. Acting is everything for her, so much so that she is unable to switch it off: she is always acting, always speaking lines. Even though she lives in harmonious, happy marriage she falls in love with a man much younger than her and yet she cannot stop acting. The young paramour falls for an aspiring young actress of his age and yet Julia cannot stop acting. And when the fickle young man turns to her to help further the career of the young actress, Julia still cannot stop acting...



承办：上海电影资料馆

## 由匈牙利导演伊斯特万·萨博指导的奥斯卡获奖影片 《梅菲斯特》和《情迷朱丽亚》

伊斯特万·萨博是近几年最知名和享有盛誉的匈牙利电影导演。他最具代表的电影三部曲分别是《梅菲斯特》（1981年获得奥斯卡最佳影片）、《雷德尔上校》（1984年戛纳电影节获评委会大奖）和《魔幻术师》（1988）。之后他转向了英语类影片，先后拍摄了《邂逅维纳斯》（1991）、《阳光情人》（1999）、《指挥家的抉择》（2001）和最近的一部《情迷朱丽亚》（2004），这部影片也为女演员安妮特·贝宁赢得了奥斯卡提名

### 《梅菲斯特》（1981）

故事的背景发生在三十年代的德国，一名野心勃勃的汉堡剧院演员亨德瑞克·赫夫根（Hendrik Höfgen），娶了一个富有的妻子，并与其前往柏林。他因出演《浮士德》中的梅菲斯特角色而一炮走红，终于实现了人生梦想。在取得成就与荣誉之后，他把所有精力都扑在了舞台上，没有意识到自己已经在纳粹的阵营中越陷越深。这是一个讲述迷失于权利与野心的故事。

### 《情迷朱丽亚》（2004）

情迷朱丽亚讲述的是爱情，以及由爱情直接导致的痴狂、报复和混乱的故事，故事发生在30年代的伦敦戏剧舞台上。女主角朱丽亚·拉姆博特（安奈特·拜宁）才华横溢、艳光四射：整个伦敦拜倒在她脚下。戏剧是朱丽亚的全部，她如此热爱戏剧，以致于不得不放弃其他任何事情——

她总是在表演，在扮演着角色。当她爱上一个比她年轻很多的男子时，她仍然能使自己平衡，并且幸福地生活在婚姻中；尽管年轻人的爱情仅仅属于一个特定时期，充其量只是个新兴的、天真的选择，她也很好地扮演了角色。而当不忠实的年轻人恰巧在朱丽亚那里找寻新的爱情生涯的门路时，她也能恰如其分地作出表现……



Being Julia

**EVENTS IN HONG KONG: FEBRUARY-MARCH 2008**  
**(For a detailed introduction see our separate brochure.)**

**Hungarian programmes during the 36th Hong Kong Arts Festival**

**András Schiff Piano Recital**

Concert Hall, City Hall

1st March 2008 (Sat) 8.00pm

HK\$380, \$280, \$180, \$120, student: HK\$140, \$90, \$60

**Piano Trio:**

**András Schiff**

**Yuuko Shiokawa**

**Miklós Perényi**

Concert Hall, City Hall

28th February 2008 (Thu) 8.00pm

HK\$380, \$280, \$180, \$120, student: HK\$140, \$90, \$60

**Hungarian State Folk Ensemble**

**Hungarian Concerto: Hommage à Béla Bartók**

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

15th & 16th March 2008 (Sat & Sun) 7.30pm

HK\$350, \$250, \$150, \$100, student: HK\$175, \$125, \$75, \$50

**Advance bookings: 17/10 – 24/11/2007**

**Internet Booking: [www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)**

**Other planned Hungarian events in Hong Kong**

Exhibition on Sir Aurel Stein and his work

March 2008, Hong Kong Baptist University, Mirror Room

Exhibition of painter László Fehér

March 2008, Hong Kong Arts Centre

Young Hungarian artist and musicians

March 2008, Hong Kong Baptist University

**EVENT IN SHENZHEN: APRIL 2008**

Performance by Experidance

## 2008年2月 – 3月香港地区活动安排 ( 详情请见相关分册 )

### 第36届 香港艺术节

#### 安德拉斯·席夫 钢琴独奏会

香港大会堂音乐厅

二零零八年三月一日 (星期六) / 晚上8时

HK\$380, \$280, \$180, \$120, 学生: HK\$140, \$90 , \$60

#### 钢琴三重奏:

安德拉斯·席夫

川悠子

美克罗斯·佩仁伊

香港大会堂音乐厅

二零零八年二月二十八日 (星期四) / 晚上8时

HK\$380, \$280, \$180, \$120, 学生: HK\$140, \$90 , \$60

#### 匈牙利国立民族舞蹈团

《匈牙利舞曲》

香港文化中心大剧院

二零零八年三月十五及十六日 (星期六及日) / 晚上7时30分

HK\$350, \$250, \$150, \$100, 学生: HK\$175, \$125, \$75, \$50

预定门票: 17/10 – 24/11/2007

网上订票: [www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

在香港举行的其他匈牙利文化节目计划

奥里尔·斯坦因及其作品展

2008年3月, 香港浸会大学

画家拉斯洛·费黑尔的作品展

2008年3月, 香港艺术中心

青年匈牙利艺术家与音乐家

2008年3月, 香港浸会大学

## 2008年4月深圳地区活动安排

Experidance 舞蹈团的表演

Presented by  
Ministry of Education and Culture  
of the Republic of Hungary  
China Shanghai International Arts Festival



主办单位:  
匈牙利教育和文化部  
中国上海国际艺术节

In collaboration with  
The Hungarian Prime Minister's Office  
Ministry of Local Government and Regional  
Development of the Republic of Hungary  
Ministry of Foreign Affairs of the Republic  
of Hungary  
Ministry of Economy and Transport of the Republic  
of Hungary  
Investment and Trade Development Agency,  
Hungary  
Hungarian National Tourist Office

合作单位:  
匈牙利总理办公厅  
匈牙利自治政府和地区发展部

匈牙利外交部

匈牙利经济和交通部

匈牙利投资和贸易发展局

匈牙利旅游局

Curated by  
Katalin Bogyay  
State Secretary for International Affairs,  
Ministry of Education and Culture of the Republic  
of Hungary

主编:  
Katalin Bogyay  
匈牙利教育和文化部国际关系司国务秘书

Produced by  
KulturPontIroda  
Director:  
Attila Zongor  
Project manager:  
Andrea Gáncs  
International Coordinator and Editor of Publications:  
Ágota Révész  
Adviser and coordinator for translation:  
Dr Imre Hamar – director, ELTE Confucius Institute  
Graphic design and project coordinator:  
György Paraszky

活动主办方:  
文化交流办公室

经理:  
Attila Zongor

项目经理:  
Andrea Gáncs

国际协调人, 编辑:

Ágota Révész (李雅娟)

顾问, 翻译协调:

Imre Hamar (郝清新) —— 罗兰大学孔子学院院长

版面设计及项目协调人:

György Paraszky

Presenter: Shanghai Municipal  
Performance Company  
Shanghai Dramatic Art Center

承办: 上海市演出公司  
上海话剧艺术中心



Official carrier of the artists:  
参展艺术家交通服务提供单位

